

FORM 002-0312

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : L/E - Mr. Gyzak

DATE: November 8, 1957

FROM : LS - Theodore H. Leon

SUBJECT: Article XVIII, Paragraph 2 of F.C.N. Treaty of April 2, 1953 with Japan.

In conformity with your request of November 7 we have compared the translations of the above-indicated paragraph made by the FBI and the Library of Congress and have, indeed, found them to be combinations of the first part of Article XVIII (2) and the last part of Article XVI (2).

It is clear now that the assumption in our earlier memorandum on this subject was correct. The translators began to translate Article XVIII (2), which begins on page 52 and, at the end of that page, continued on page 51 (turning the page from right to left) instead of continuing on page 53. By turning to page 51 the translators were translating two lines that preceded Article XVII.

When Article XVIII (2) is correctly read, from page 52 to 53, it is in conformity with the English text of the same paragraph.

DEPARTMENT OF STATE A/CBC/HR	
REVIEWED BY <i>[Signature]</i>	DATE <i>11-8-57</i>
RDS ☐ or XDS ☐ EXT. DATE	
TS AUTH. <i>[Signature]</i>	
ENDORSE EXISTING MARKINGS ☐	
DECLASSIFIED ☐ - R. LEASABLE ☒	
RELEASE DENIED ☐	
PA OF FOI EXEMPTIONS	

30/R
18
Rev
Cat

rmr - fee

FW 511:944/10-3157

CS/HHH

FW 611:944/10-3157

11-3157

THIS DOCUMENT IS NOT TO BE RELEASED
EXCEPT BY THE FBI
10/17/57
11/9/57

344

(R)

for better justice

IS - Mr. Leon, rm 1006, SA-9

November 7, 1957

L/E - Mr. Czyzak, rm 509, SA-10

Re Japanese text of Article XVIII, paragraph 2, of the FCN treaty of April 2, 1953, we have received from Justice texts of the translation which I enclose for your examination. I also enclose a copy of the treaty with Japan for your convenience. It appears that both the Library of Congress and the FBI versions are combinations of the first part of Article XVIII (2) and the last part of Article XVI (2) of the treaty. I would be grateful to you if you would confirm this for me.

Enclosures:

1. Carbon of letter from Mr. Leonard, dated October 31, 1957.
2. FCN treaty with Japan.

L: L/E: JJCzyzak: mbl